# 142

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej,**

sporządzona w Luandzie dnia 21 listopada 2003 r.

*Przekład*

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Angoli, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami", w celu:

— polepszenia współpracy między obu krajami,

— wspierania rozwoju długofalowych stosunków gospodarczych, handlowych i finansowych

uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, że zadłużenie Republiki Angoli w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej na dzień 31 sierpnia 2003 r. wynosi:

1) kapitał: 69 128 391,57 USD;

2) odsetki: 83 972 058,37 USD;

3) łącznie: 153 100 449,94 USD (słownie: sto pięćdziesiąt trzy miliony sto tysięcy czterysta czterdzieści dziewięć i 94/100).

Artykuł 2

Umawiające się Strony uzgadniają następujące warunki restrukturyzacji i spłaty przez Republikę Angoli należności Rzeczypospolitej Polskiej:

1) w terminie 90 dni od daty podpisania umowy Rząd Republiki Angoli przekaże, na rachunek wskazany uprzednio przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej, kwotę stanowiącą 10 % całego długu Republiki Angoli, tj. 15 310 045 USD (słownie: piętnaście milionów trzysta dziesięć tysięcy czterdzieści pięć);

2) 10 % zadłużenia, tj. kwotę 15 310 045 USD (słownie: piętnaście milionów trzysta dziesięć tysięcy czterdzieści pięć) przekaże do dnia 30 października 2004 r.;

3) 5 % zadłużenia, tj. kwotę 7 655 022,50 USD (słownie: siedem milionów sześćset pięćdziesiąt pięć ty-

### AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on repayment and restructuring of the debt of the Republic of Angola towards the Republic of Poland**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola, hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties", in order to:

— improve cooperation between countries,

— support the long term stable development of the economic, trade and financial relation,

have agreed, as follows:

Article 1

Contracting Parties confirm that the Debt of the Republic of Angola towards the Republic of Poland as of August 31, 2003 amounts to:

1) capital: USD 69 128 391.57,

2) interest: USD 83 972 058.37,

3) total: USD 153 100 449.94 (say: one hundred fifty three millions one hundred thousand four hundred forty nine and 94/100).

Article 2

Contracting Parties agreed on the following terms and schedule of the repayment of the Republic of Angola debt towards the Republic of Poland:

1) within 90 days from the date of signing the Agreement the Government of the Republic of Angola will transfer 10 % of the total amount of the debt of the Republic of Angola amounting to USD 15 310 045 (say: fifteen million three hundred ten thousand forty five US dollars) to the account previously pointed by the Ministry of Finance;

2) 10 % of the debt amounting to USD 15 310 045 (say: fifteen million three hundred ten thousand forty five US dollars) until October 30, 2004;

3) 5 % of the debt amounting to USD 7 655 022.50 (say: seven million six hundred fifty five thousand

sięcy dwadzieścia dwa i 50/100) przekaże do dnia 30 marca 2005 r.;

4) 5 % zadłużenia, tj. kwotę 7 655 022,50 USD (słownie: siedem milionów sześćset pięćdziesiąt pięć tysięcy dwadzieścia dwa i 50/100) przekaże do dnia 30 października 2005 r.;

5) 5 % zadłużenia, tj. kwotę 7 655 022,50 USD (słownie: siedem milionów sześćset pięćdziesiąt pięć tysięcy dwadzieścia dwa i 50/100) przekaże do dnia 30 marca 2006 r.;

6) 5 % zadłużenia, tj. kwotę 7 655 022,50 USD (słownie: siedem milionów sześćset pięćdziesiąt pięć tysięcy dwadzieścia dwa i 50/100) przekaże do dnia 30 października 2006 r.

Artykuł 3

Uregulowanie przez Rząd Republiki Angoli wszystkich płatności wymienionych w art. 2 spowoduje umorzenie pozostałej kwoty długu Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 4

Niewykonanie przez Rząd Republiki Angoli którejkolwiek z płatności określonych w art. 2, w terminie 30 dni od daty wymagalności, spowoduje postawienie niespłaconej części długi (kapitału i odsetek) w stan natychmiastowej wymagalności.

Artykuł 5

Wymagalna kwota długu Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej, o której mowa w art. 4, stanowić będzie łączną kwotę, o której mowa w art. 1 pkt 3, pomniejszoną o dokonane wcześniej spłaty, i będzie oprocentowana w wysokości stawki 6-miesięczny LIBOR dla USD plus marża 2 % (słownie: dwa procent) rocznie, przy czym stawka 6-miesięczny LIBOR dla USD została ustalona według notowań na stronie ISDA Reutera o godzinie 11 rano czasu londyńskiego w dniu 1 września 2003 r. i wynosi 1,20063.

Odsetki naliczane będą na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365[366]/360).

Artykuł 6

W przypadku wystąpienia warunków, o których mowa w art. 4, Umawiające się Strony wyrażają zgodę na sprzedaż długu Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej dowolnie wybranej stronie trzeciej działającej na międzynarodowym rynku finansowym.

Artykuł 7

Uwzględniając wykonywanie przez Republikę Angoli warunków umowy, Rządy obydwu krajów rozwa-

twenty two US dollars and 50/100) until March 30, 2005;

4) 5 % of the debt amounting to USD 7 655 022.50 (say: seven million six hundred fifty five thousand twenty two US dollars and 50/100) until October 30, 2005;

5) 5 % of the debt amounting to USD 7 655 022.50 (say: seven million six hundred fifty five thousand twenty two US dollars and 50/100) until March 30, 2006;

6) 5 % of the debt amounting to USD 7 655 022.50 (say: seven million six hundred fifty five thousand twenty two US dollars and 50/100) until October 30, 2006.

Article 3

Settlement of all payments listed in Article 2, by the Government of the Republic of Angola results in extinction of the remaining debt towards the Republic of Poland.

Article 4

In case of any failure of the Government of the Republic of Angola to fulfill obligations stated in Article 2 within 30 days from the date on which each of the payment should be settled, the Republic of Angola's remaining amount of the debt (capital and interest) becomes due immediately and unconditionally.

Article 5

Due debt of the Republic of Angola towards Republic of Poland specified in Article 4 will amount to the total sum mentioned in Article 1 point 3) reduced by the previous repayments and will bear interest at the rate of 6-months Libor for USD plus a margin of 2 % (say: two percent) annually starting from September 1, 2003. The above mentioned interest rate of 6-months LIBOR for USD was calculated in accordance with Reuters's ISDA quotations at 11.00 AM London time, on September 1, 2003, and amounts to 1.20063.

Interest for every interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

Article 6

In case of implementation of the conditions specified in Article 4 Contracting Parties agree to a sale of debt of the Republic of Angola towards the Republic of Poland to any freely chosen third party from the international financial market.

Article 7

Taking into account the fulfillment of the Agreement's conditions by the Republic of Angola,

żą udzielenie przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej kredytu inwestycyjnego na finansowanie polskiego eksportu do Republiki Angoli. W zakresie ubezpieczenia kontraktów eksportowych Rząd Rzeczypospolitej Polskiej rozważy zaangażowanie w tym zakresie na rynku Republiki Angoli.

governments of both countries will consider the possibility of extending an investment credit by the Polish Government, financing Polish export to the Republic of Angola. As far as export credits insurance is concerned, the Government of the Republic of Poland will consider engagement in this field in the market of the Republic of Angola.

Artykuł 8

Rząd Republiki Angoli zobowiązuje się do udostępnienia zainteresowanym przedsiębiorcom z Rzeczypospolitej Polskiej licencji i ułatwień do działalności na terenie Republiki Angoli, w szczególności w zakresie wydobycia i zagospodarowania bogactw mineralnych, działalności gospodarczej, dostępu do kontraktów handlowych, w tym inwestycyjnych do kwoty 40 mln USD.

Article 8

The Government of the Republic of Angola pledge to provide interested companies from the Republic of Poland with licenses and to facilitate their activities in the Republic of Angola, especially in field of management and exploiting of the mineral resources, business activity, access to trade contracts, including investment contracts up to USD 40 000 000.

Artykuł 9

Warunki ustalone w niniejszym dokumencie podlegają zatwierdzeniu przez odpowiednie władze obu Umawiających się Stron.

Article 9

The proper authorities of both Contracting Parties should approve the conditions confirmed in this document.

Artykuł 10

Bank Gospodarstwa Krajowego i Banco Nacional de Angola uzgodnią i podpiszą Porozumienie międzybankowe w sprawie technicznych warunków rozliczenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Republiki Angoli wobec Rzeczypospolitej Polskiej. Porozumienie międzybankowe zostanie zawarte w ciągu 30 dni od daty podpisania niniejszej umowy.

Article 10

Bank Gospodarstwa Krajowego and Banco Nacional de Angola shall agree on and sign the banking arrangement of the technical settlement conditions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola on repayment and restructuring of the debt of the Republic of Angola towards the Republic of Poland. The banking arrangement will be signed within 30 days from the date of signing this Agreement.

Artykuł 11

Z dniem podpisania niniejszej umowy traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Angolańskiej Republiki Ludowej w sprawie restrukturyzacji i płatności zobowiązań strony angolańskiej, z dnia 11 kwietnia 1984 r.

Article 11

On the date of signing of this Agreement the Agreement between the People's Republic of Poland and People's Republic of Angola on restructuring and payment of the Angolan debt, done on April 11, 1984 will be terminated.

Artykuł 12

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

SPORZĄDZONO w Luandzie dnia 21 listopada 2003 r. w dwóch jednakowych egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

DONE on Luanda, on November 21, 2003 in two originals in English being equally authentic.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

R. Michalski

Z upoważnienia Rządu Republiki Angoli

J. P. de Morais Jr

On behalf of the Government of the Republic of Poland

R. Michalski

On behalf of the Government of the Republic of Angola

J. P. de Morais Jr